



International Criminal Tribunal for Rwanda
Tribunal pénal international pour le Rwanda

APPEALS CHAMBER

Before: Judge Inés Monica Weinberg de Roca Pre-Appeals Judge

Registrar: Mr. Adama Dieng

Date Filed: 14 December 2004

HASSAN NGEZE (Appellant)

V

The Prosecutor (Respondent)

Case No. ICTR-99-52-A

REPORT OF THE REGISTRAR IN COMPLIANCE WITH THE ORDERS OF THE PRE-APPEAL JUDGE DATED 10 DECEMBER 2004

For the Appellant:

Bharat B. Chadha

Nathalie Leblanc

For the Prosecutor:

Mr. James Stewart

1. Appellant Hassan Ngeze filed the motion for the supply of the English Translation of the 71 Issues of the Kangura news paper filed by the Prosecutor with the Registry during trial on 3 December 2004.

2. On 10 December 2004 the Pre-Appeal Judge ordered:

“Hereby requests the Registrar to file a report to the Pre Appeal Judge, no later than 15 December 2004, indicating the number of pages which the Appellant has requested to be translated, the number of pages already translated at the trial phase, the estimated time for the completion of the requested translation into English, and any other information which the Registrar considers would be helpful to the Appeals Chamber in deciding the motion.”

3. In compliance with the above direction the Registrar makes the following report:

(A) The Judgement of the Trial Chamber states in paragraph 44 that “Defence Counsel selected Kangura issue numbers 1, 10, 20, 30 and 40, which translation was done and admitted as Prosecution Exhibit P131”. Further, Kangura Issue Nos. 4, 6, 9, 14, 23, 25, 26, 33, 46 and 54 were also translated. There are therefore 56 issues of the Kangura Newspaper that have yet to be translated.

(B) The same paragraph states that “the Chamber further notes that the relevant extracts of Kangura relied upon by both the Prosecution and the Defence have been read into the trial record during the presentation of the Prosecution’s and the Defence’s cases including simultaneous translations of the same into English and French”.

(C) It should also be noted that over and above the foregoing, many portions of “Kangura” had already been translated for the Media case. Given that many issues and portions of “Kangura” were translated prior to 2002, the date on which our electronic data base was installed, they cannot be retrieved now.

(D) The total number of pages that the Appellant requests to be translated is 2,544. This will include articles on various subjects and the advertisements. In this context it is further submitted that what the Appellant is asking for is complete translation without specifying whether it is of articles or everything. Even if these are excluded, then also the cost and time factor involved cannot easily be accommodated with the existing manpower, infrastructure and pending work. The Registry notes that there are many articles not connected with the matters in issue. (56 Kangura issues out of the 71 requested in the Order).

(E) The estimated time for the completion of the requested translation of the remaining 56 Issues of Kanguras is 6 (six) months. As a matter of fact, the translation will have to be done first from Kinyarwanda into French, and subsequently from French into English. The number of pages of the 56 “Kangura” issues that remain to be translated is 2544. On the basis of 5 pages per Translator per day, the 6 available K French Translators will therefore require 85 working days, i.e. four months, to complete the translation of the 2544 pages into French. If translation into English were to be done consecutively with completed portions of ongoing French translation, it would require two months to complete translation into English. This means that it will require six months in all to complete the translation of the 2544 pages into French and English. This time frame may even be extended because the Translators will be required to perform other assignments relating to other cases before the Tribunal.

Respectfully submitted

Arusha, 14 December 2004

Lovemore O. Munlo, SC
Deputy Registrar
For The Registrar